

Katabasías del Hijo Pródigo - Modo 2

1- Repite mi alma la alabanza de Moisés y clama diciendo: Mi ayuda y protección han sido para mi salvación. Este es mi Dios a quien glorifico.

يانفسي اتخذني تسبحة موسى واهتفي قائلة معينا

وساترا صار لي للخلاص هذا هو الهى فأمجده.

3- Oh Dios, labrador y sembrador de lo bueno, fructifica mi mente estéril por la compasión de tu misericordia.

اللهم يا فلاح الصالحات ورازق الخيرات اظهر عقلي العقيم مثمرا بتحنن مراقمك

4- El profeta cuando presagió Tu nacimiento de la Virgen, lo anunció diciendo: Oí lo que oíste y temí porque Tú, oh Cristo, viniste del desierto y de un monte santo sombreado.

ان النبي لما سبق فنظر مولدك من البتول كرز هاتفا: سمعت سماك ففرغت لانك ايها المسيح قد وافيت من التيمن من جبل ظليل مقدس.

5- Cuando la noche pasó, se acercó el día; y resplandeció la luz al mundo. Por eso, oh Cristo Dios, las legiones de los ángeles te alaban y glorifican.

لما ولى الليل دنا النهار واشرق النور للعالم لذا تسبحك طفمات الملائكة ايها المسيح الاله وتمجذك

Oda VI Sofocado en la profundidad de los pecados y ahogado en el mar de la vida, oh Salvador, así como sacaste a Jonás de la ballena, a mí también elévame de las pasiones y sálvame.

اني مكنتف بعمق الخطايا ايها المخلص وغارق في لجة العمر لكن كما اصعدت يونان من جوف الحوت اجتذبني من الاهواء وخلصني

6- Los varones se asemejaron a los Querubines y se regocijaron en el horno exclamando: Bendito seas Tú, oh Dios, porque con justicia y verdad hiciste todas estas cosas por nuestros pecados. Oh alabadísimo y glorificado por todos los siglos.

ان الفتية قد ضارعوا الشيروبيم فتباشروا في الاتون هاتفين: مبارك انت يا الله لانك بعدل وحق جلبت هذه كلها من أجل خطايانا ايها الفائق التسبيح والمجد مدى جميع الدهور

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.
8- Bendecid a quien, antiguamente, reveló el milagro de la Virgen a Moisés en la zarza ardiente del monte Sinaí. Alabadle y ensalzadle por todos los siglos.

نسيح ونيبارك ونسجد للرب: باركوا من سبق فرسم لموسى قديما عجب البتول في العليقة في جبل سيناء وسبحوه وزيدوه رفعة مدى جميع الدهور.

9- ¿Quién de los terrenales oyó y quién vio que una virgen engendró en el vientre dando a luz a un Niño sin dolor? Este es el milagro, oh Purísima María, Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

من سمع أو شاهد قط من الارضيين مثل هذا. ان بتولا وُجِدَتْ حاملا في البطن وقد ولدت طفلا خلوا من مخاض. فهذا هو العجب الذي تم فيك وياك يا مريم والدة الاله النقية نعظم.

TROPARIO DEL TRIODION

Modo 8 Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Ábreme las puertas del arrepentimiento, oh Dador de vida, porque mi alma amanezca en el templo de Tu santidad, cargando el templo de mi cuerpo totalmente sucio. Pero Tú, siendo compasivo, purifícame con Tu misericordia.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Alláname los caminos de la salvación, Oh Madre de Dios. Porque mi alma he manchado con pecados inmundos, y pasado mi vida entera en la desidia. Mas por Tus intercesiones, límpiame de toda impureza.

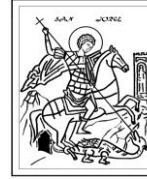
Modo 6 Apiádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad.

Al contemplar la muchedumbre de mis malas obras, yo el desgraciado, tiemblo del día terrible del juicio. Mas teniendo la confianza de Tu ternura, clamo a Ti como David: Ten piedad de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia.

باللحن الثامن المدل للآب والابن والروح القدس. افتح لي أبواب التوبة ياواهب الحياة لأن روحي تبتكر الى هيكل قدسك آتيا بهيكل جسدي مدنسا بجملته. لكن بما انك متعطف نقني بتحنن مراقمك.

الآن وكل أوان والى دهر الداهرين آمين. سهلي لي مناهج الخلاص يا والدة الاله لاني قد دنست نفسي بخطايا سمة وافنيت عمري كله بالبتواني لكن بشفاعتك نقيني من كل رجاسة.

باللحن السادس يا رحيم ارحمني يا الله بحسب عظيم رحمتك وكمثل كثرة رؤفاتك امح مآثمى: اذا تصورت كثرة أفعالي الرديئة انا الشقي فاني أرتعد من يوم الدينونة الرهيب لكني اذ انا واثق بتحننك أهتف اليك مثل داود ارحمني يا الله بحسب عظيم رحمتك.



Arzobispado Ortodoxo de Chile www.chileortodoxo.cl
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en “FACEBOOK”
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile
PÁRROCO
Padre Georges Abed-Tel: 227699799 / 995432890 georgesabed@hotmail.com
Diácono Cristián Sylva cristian.sylva@gmail.com



Boletín N° 9 - Domingo 24-02-2019

Domingo del Hijo Pródigo EOT. 6

Tropario del Domingo (MODO 6) Los poderes angelicales aparecieron sobre tu sepulcro y los guardias quedaron como muertos. Y María parada cerca del sepulcro buscando tu cuerpo purísimo; venciste al infierno sin ser tentado por él. Encontraste a la Virgen, concediendo la vida. Oh resucitado de entre los muertos, Señor, gloria a Ti.

ان القوآت الملائكية ظهرت على قبرك الموقر. والحراس صاروا كالأموات. ومريم وقفت عند القبر طالبة جسدك الطاهر. فسببت الجحيم ولم تجرب منها، وصادفت البتول مانحة الحياة. فيا من قام من بين الأموات يارب المجد لك.

Tú que eres libertador de los afligidos, defensor de los pobres, médico de los enfermos y soldado de los reyes, oh gran mártir, San Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

BIMA ANNAKA LILM'ASURIN MUHARRIRON UA MU3TIQON. UA LILFUQARA' UA LAMASAKIN ZADIDON UA NASIRON. UA LILMARDA TABIBON UA SHAFEN. UA 3ANIL MULUKI MUKAFIHON UA MUHARIBON. AIUHAL 3AZIMU FI SHSHUHA'1 GEORGIOSU LABISU THAFAR TASHAFA3 ILA LMASIHIL ILAH AN IUJALISA NUFUSANA

بما أنك للمأسورين محرر ومعتق. وللفقراء والمساكين عاضد وناصر. وللمرضى طبيب وشاف وعن الملوك مكافح ومحارب. أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله أن يخلص نفوسنا.

KONTAKION (MODO 3): Cuando desobedecí, con ignorancia y necedad, Tu Gloria Paterna; derroché en las maldades la riqueza que Tú me has dado, Oh Padre Compasivo. Por eso a Ti exclamo, con la voz del hijo pródigo, diciendo: “Acéptame penitente, pues he pecado ante ti, y hazme como uno de tus jornaleros.”

قنفاق لحن 3: لما عصيت مجدك الابوي بجهل وغباة بددت في المعاصي الغنى الذي اعطيتني. فاذلك اصرخ اليك بصوت الابن الشاطر: اخطأت امامك ايها الاب الرؤوف فاقبلني تائباً كأحد اجرائك.

Santoral: 25/02 al 02/03/2019

24- 1º y 2º encuentro de la cabeza del S.M. Juan Bautista.

25- S. Tarasio, Arzobispo de Constantinopla.

26- Porfirio, Obispo de Gaza.

27- S. Procopio de Baniyas.

28- S. Basilio El Confesor, compañero de Procopio.

MARZO

1- S.M. Eudoxia.

2- S.M. Andrónico y Hesiquio.

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الانجيلي الشريف والتلميذ الطاهر
32-11:15

قال الرب هذا المثل: انسان كان له ابنان. فقال أصغرهما لأبيه: يا أبت اعطني النصيب الذي يخصني من المال. فقسم بينهما معيشته. وبعد ايام غير كثيرة جمع الابن الأصغر كل شيء له وسافر الى بلد بعيد وبذر ماله هناك عائشا في الخلاعة. فلما أنفق كل شيء حدثت في ذلك البلد مجاعة شديدة فأخذ في العوز. فذهب وانضوى الى واحد من اهل ذلك البلد فأرسله الى حقله يرعى خنازير. وكان يشتهي ان يملأ بطنه من الخرنوب الذي كانت الخنازير تأكله فلم يعطه احد. فرجع الى نفسه وقال: كم لأبي من اجراء يفضل عنهم الخبز وانا أهلك جوعا. أقوم وأمضي الى أبي وأقول له: يا أبت قد أخطأت الى السماء وأمامك، ولسْتُ مستحقا بعد ان أدعى لك ابنا فاجعلني كأحد أجرائك. فقام وجاء الى أبيه، وفيما هو بعد غير بعيد رآه ابوه فتحنن عليه وأسرع وألقى بنفسه على عنقه وقبله. فقال له الابن: يا أبت قد أخطأت الى السماء وأمامك ولسْتُ مستحقا بعد ان أدعى لك ابنا. فقال الأب لعبيده: هاتوا الحلة الاولى وألبسوه، واجعلوا خاتما في يده وحذاء في رجله، وأتوا بالعجل المسمن واذبحوه فآكل ونفرح، لأن ابني هذا كان ميتا فعاش وكان ضالا فوجد. فطفقوا يفرحون. وكان ابنه الأكبر في الحقل. فلما أتى وقرب من البيت سمع أصوات الغناء والرقص. فدعا أحد الغلمان وسأله: ما هذا؟ فقال له: قد قدم أخوك فذبح أبوك العجل المسمن لأنه لقيه سالما. فغضب ولم يريد ان يدخل. فخرج أبوه وطفق يتوسل اليه. فأجاب وقال لأبيه: كم لي من السنين اخدمك ولم أتعد لك وصية، وانت لم تعطني قط جديا لأفرح مع اصدقائي. ولما جاء ابنك هذا الذي اكل معيشتك مع الزواني ذبحت له العجل المسمن! فقال له: يا ابني انت معي في كل حين وكل ما هو لي فهو لك. ولكن كان ينبغي ان نفرح ونسر لأن أخاك هذا كان ميتا فعاش وكان ضالا فوجد.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول
الثانية الى اهل 2 كورنثوس 4: 6-15
يا اخوة إن الله ، الَّذِي أَمَرَ أَنْ يُشْرَقَ نُورٌ مِنَ الظَّلَامِ، هُوَ الَّذِي جَعَلَ النُّورَ يُشْرَقُ فِي قُلُوبِنَا، لِإِشْعَاعِ مَعْرِفَةِ مَجْدِ اللَّهِ الْمُتَجَلِّي فِي وَجْهِ الْمَسِيحِ. وَلَكِنْ هَذَا الْكُنْزُ تَحْمِلُهُ نَحْنُ فِي أَوْعِيَةٍ مِنْ قَخَارٍ، لِيَتَبَيَّنَ أَنَّ الْقُدْرَةَ الْفَائِقَةَ آتِيَةٌ مِنْ اللَّهِ لَا صَادِرَةٌ مِنْهَا. فَالْصُّغُوبَاتُ نَضِيقُ عَلَيْنَا مِنْ كُلِّ جِهَةٍ، وَلَكِنْ لَا نَنْهَارُ. لَا نَجِدُ حَلًّا مَنَاسِبًا، وَلَكِنْ لَا نَيْئَاسُ. يُطَارِدُنَا الْإِضْطِهَادُ، وَلَكِنْ لَا يَتَخَلَّى اللَّهُ عَنَّا. نُطْرَخُ أَرْضًا، وَلَكِنْ لَا نَمُوتُ. وَحَيْثُمَا ذَهَبْنَا، نَحْمِلُ مَوْتٍ يَسُوعَ دَائِمًا فِي أَجْسَادِنَا لِنَتَّظَرَ فِيهَا أَيْضًا حَيَاةَ يَسُوعَ. فَمَعَ أَنَّنَا مَا زِلْنَا أَحْيَاءَ، فَإِنَّمَا نَسَلِّمُ دَائِمًا إِلَى الْمَوْتِ مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ، لِنَتَّظَرَ فِي أَجْسَادِنَا الْفَائِقَةَ حَيَاةَ يَسُوعَ أَيْضًا. وَهَكَذَا، فَإِنَّ الْمَوْتِ فَعَالٌ فِينَا؛ وَالْحَيَاةُ فَعَالَةٌ فَيْكُمُ. وَبِمَا أَنَّ لَنَا رُوحَ الْإِيمَانِ عَيْنِهِ، هَذَا الَّذِي كُتِبَ بِخُصُوصِهِ: «آمَنْتُ، لِذَلِكَ تَكَلَّمْتُ»، فَحَنُّ أَيْضًا نُؤْمِنُ، وَلِذَلِكَ نَتَكَلَّمُ، وَنَحْنُ عَالِمُونَ أَنَّ الَّذِي أَقَامَ الرَّبَّ يَسُوعَ مِنَ الْمَوْتِ سَوْفَ يُقِيمُنَا نَحْنُ أَيْضًا مَعَ يَسُوعَ، وَيُوقِفُنَا فِي حَضْرَتِهِ بِصُحْبَتِكُمْ. فَإِنَّ جَمِيعَ الْأَشْيَاءِ نَقَاسِيهَا مِنْ أَجْلِكُمْ، حَتَّى إِذَا فَاضَتْ النِّعْمَةُ فِي الْكَثِيرِينَ، تَجْعَلُ الشُّكْرَ يَقِيضُ لِأَجْلِ مَجْدِ اللَّهِ.

Lectura del Santo Evangelio según San Lucas (15:11-32)

Dijo el Señor esta parábola: Un hombre tenía dos hijos; y el menor de ellos dijo a su padre: Padre, dame la parte de los bienes que me corresponde; y les repartió los bienes. No muchos días después, juntándolo todo el hijo menor, se fue lejos a una provincia apartada; y allí desperdió sus bienes viviendo perdidamente. Y cuando todo lo hubo malgastado, vino una gran hambre en aquella provincia, y comenzó a faltarle. Y fue y se arrimó a uno de los ciudadanos de aquella tierra, el cual le envió a su hacienda para que apacentase cerdos. Y deseaba llenar su vientre de las algarrobas que comían los cerdos, pero nadie le daba. Y volviendo en sí, dijo: ¡Cuántos jornaleros en casa de mi padre tienen abundancia de pan, y yo aquí perezco de hambre! Me levantaré e iré a mi padre, y le diré: Padre, he pecado contra el cielo y contra ti. Ya no soy digno de ser llamado tu hijo; hazme como a uno de tus jornaleros. Y levantándose, vino a su padre. Y cuando aún estaba lejos, lo vio su padre, y fue movido a misericordia, y corrió, y se echó sobre su cuello, y le besó. Y el hijo le dijo: Padre, he pecado contra el cielo y contra ti, y ya no soy digno de ser llamado tu hijo. Pero el padre dijo a sus siervos: Sacad el mejor vestido, y vestidle; y poned un anillo en su mano, y calzado en sus pies. Y traed el becerro gordo y matadlo, y comamos y hagamos fiesta; porque este mi hijo muerto era, y ha revivido; se había perdido, y es hallado. Y comenzaron a regocijarse. Y su hijo mayor estaba en el campo; y cuando vino, y llegó cerca de la casa, oyó la música y las danzas; y llamando a uno de los criados, le preguntó qué era aquello. Él le dijo: Tu hermano ha venido; y tu padre ha hecho matar el becerro gordo, por haberle recibido bueno y sano. Entonces se enojó, y no quería entrar. Salió por tanto su padre, y le rogaba que entrase. Mas él, respondiéndole, dijo al padre: He aquí, tantos años te sirvo, no habiéndote desobedecido jamás, y nunca me has dado ni un cabrito para gozarme con mis amigos. Pero cuando vino este tu hijo, que ha consumido tus bienes con rameras, has hecho matar para él el becerro gordo. Él entonces le dijo: Hijo, tú siempre estás conmigo, y todas mis cosas son tuyas. Mas era necesario hacer fiesta y regocijarnos, porque este tu hermano era muerto, y ha revivido; se había perdido, y es hallado.

Prok.: Se alegrará el justo en el Señor. Oh Señor, oye mi voz.

Lectura de la Segunda Carta del Apóstol San Pablo a los Corintios (4:6-15)

Hermanos: Dios, que mandó que de las tinieblas resplandeciese la luz, es el que resplandeció en nuestros corazones, para iluminación del conocimiento de la gloria de Dios en la faz de Jesucristo. Pero tenemos este tesoro en vasos de barro, para que la excelencia del poder sea de Dios, y no de nosotros, que estamos atribulados en todo, mas no angustiados; en apuros, mas no desesperados; perseguidos, mas no desamparados; derribados, pero no destruidos; llevando en el cuerpo siempre por todas partes la muerte de Jesús, para que también la vida de Jesús se manifieste en nuestros cuerpos. Porque nosotros que vivimos, siempre estamos entregados a muerte por causa de Jesús, para que también la vida de Jesús se manifieste en nuestra carne mortal. De manera que la muerte actúa en nosotros, y en vosotros la vida. Pero teniendo el mismo espíritu de fe, conforme a lo que está escrito: Creí, por lo cual hablé, nosotros también creemos, por lo cual también hablamos, sabiendo que el que resucitó al Señor Jesús, a nosotros también nos resucitará con Jesús, y nos presentará juntamente con vosotros. Porque todas estas cosas padecemos por amor a vosotros, para que abundando la gracia por medio de muchos, la acción de gracias sobrealbunde para gloria de Dios.